

عنوان مقاله:

استعاره مفهومی در ترجمه

محل انتشار:

فصلنامه پازند، دوره 7، شماره 22 (سال: 1389)

تعداد صفحات اصل مقاله: 16

نویسندگان:

فرزانه فرحزاد - عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبائی

قاسم وادی پور - کارشناس ارشد مترجمی، دانشگاه آزاد، واحد علوم و تحقیقات

خلاصه مقاله:

در مقاله حاضر از رویکرد لیکاف و جانسون در تحلیل استعاره در کتاب استعاره چیزی که با آن زندگی می‌کنیم و فرضیه شناختی ترجمه معرفی شده از سوی کوکسس (۲۰۰۵) بهره گرفته شده است. پیکره اصلی این مطالعه شامل دو مجموعه فیلم مستند با عناوین «کره زمین» و «جهان زیبا» در حدود ۹۰۰ دقیقه ترجمه مرکز بازار ایران و شرکت نرم‌افزار سپهر و مهر است. دلایل انتخاب این فیلم‌های مستند شباهت زائر و تنوع محتوای آن است. در این بررسی ابتدا مثال‌های متفاوتی از استعاره‌های مفهومی در متون فارسی و انگلیسی ارائه شده سپس شباهت‌ها و تفاوت‌های نگاشت‌های مفهومی بر اساس ادبیات تطبیقی مورد بررسی قرار گرفته و راهکارهای ترجمه مربوط به آنها استخراج شده است. پس از آن رویکرد شناختی اتخاذ شده برای توصیف استعاره در ترجمه پیشنهاد شده است. بر اساس نتایج به دست آمده با استناد به ویژگی‌های فرهنگی و زبانی ساخت‌های استعاری، این مسئله آشکار شده است که شباهت‌ها در ساخت‌های استعاری، ترجمه پذیری را افزایش می‌دهد در حالی که تفاوت‌ها به بروز ترجمه ناپذیری می‌انجامد.

کلمات کلیدی:

رویکرد شناختی، استعاره مفهومی، نگاشت

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/2028893>

